Porównanie tłumaczeń Jana 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział jej: Każdy ― pijący z ― wody tej będzie pragnąć znów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział jej każdy pijący z wody tej będzie odczuwał pragnienie znów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus jej odpowiedział: Każdy, kto pije tę wodę, znów odczuje pragnienie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i powiedział jej: Każdy pijący z wody tej pragnąć będzie znowu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział jej każdy pijący z wody tej będzie odczuwał pragnienie znów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Każdy, kto pije tę wodę, znów będzie odczuwał pragnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział jej Jezus: Każdy, kto pije tę wodę, znowu będzie pragnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Każdy, kto pije tę wodę, zasię będzie pragnął; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Każdy, który pije z tej wody, zasię będzie pragnął; lecz kto by pił z wody, którą mu ja dam, nie będzie pragnął na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi na to rzekł do niej Jezus: Każdy, kto pije tę wodę, znów będzie pragnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział jej Jezus, mówiąc: Każdy, kto pije tę wodę, znowu pragnąć będzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jej oznajmił: Każdy, kto pije tę wodę, znowu będzie pragnął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jezus oznajmił jej: „Każdy, kto pije tę wodę, nadal będzie odczuwał pragnienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiadając rzekł jej: „Ktokolwiek pije z tej wody, znowu będzie pragnął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus, i rzekł jej: Każdy który pije z wody tej, będzie pragnął zasię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus jej odpowiedział: - Kto tę wodę pije, będzie pragnął znowu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав їй: Кожний, хто п'є цю воду, знову буде спраглий, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się Iesus i rzekł jej: Wszystek pijący z wody tej właśnie będzie pragnął na powrót; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając jej, rzekł: Każdy, kto pije z tej wody, znowu będzie pragnął; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Każdy, kto pije tę wodę, znowu będzie pragnął, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do niej: ”Każdy, kto pije tę wodę, znowu będzie odczuwał pragnienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Każdy, kto pije tę wodę, po jakim czasie znowu będzie mieć pragnienie—odrzekł Jezus. |

1. 1) Lub: Każdy, kto pije z tej wody, znów będzie pragnął, πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν. [↑](#footnote-ref-2)